

Concours général des lycées

Rapport de jury Composition en langue portugaise session 2010

Classes terminale ES, L et S

Rapport de Michel PEREZ, Inspecteur général de l'éducation nationale,
Président du jury

Février 2011

RAPPORT DE JURY

En Portugais, 22 candidats ont composé cette année au concours général. Ils ont été capables dans l'ensemble de tirer parti du sujet proposé : un texte de l'auteur brésilien *Érico Veríssimo*, extrait du roman *Clarissa*. Les meilleures copies ont fait apparaître de véritables qualités d'analyse et d'expression.

Deux principaux défauts ont été constatés cette année : d'une part, les traductions étaient souvent trop maladroitement révélant une maîtrise insuffisante de la langue française ; d'autre part, la qualité de l'expression écrite des candidats qui ne figurent pas au palmarès était parfois insuffisante, faisant apparaître des lacunes en vocabulaire et orthographe, par exemple.

Le jury recommande de mener un travail également approfondi pour chacune des parties. La maîtrise de la langue doit être la meilleure possible : à la fois de la langue portugaise pour l'étude du texte et l'essai, et de la langue française pour la traduction.

Étude du texte

Pour mener à bien l'étude du texte, le candidat doit se livrer à une analyse préalable des termes des questions de manière à en délimiter le sens. Il doit également opérer une sélection précise et pertinente des éléments à utiliser. Il ne faut pas hésiter enfin à construire un commentaire, c'est-à-dire à procéder à l'examen critique du contenu et de la forme d'un texte littéraire, en vue d'une lecture plus pénétrante.

Cette année, alors que les meilleurs candidats ont entrepris d'excellentes analyses littéraires du texte proposé, un bon nombre de candidats s'est limité à paraphraser ou citer le texte, restant au niveau d'une compréhension superficielle, ce qui n'est pas du tout le but de cet exercice.

Question 1

Les nombreuses références au soleil et l'enthousiasme suscité par l'observation des personnes qui se trouvent dehors ont été bien cernés. Les meilleurs candidats ont finement analysé l'influence de ces éléments sur le personnage principal. Certains candidats malheureusement se sont simplement contentés de décrire les sentiments du personnage sans les mettre en relation avec les éléments extérieurs.

Question 2

Les meilleurs candidats ont finement analysé le bouillonnement sensoriel qui se dégageait du parcours de Clarissa et qui contribuait à l'espèce d'ensorcellement vécu par le personnage. Les meilleures copies mettaient au jour l'importance des cinq sens qui permettent à Clarissa de fusionner avec tout ce qui l'entoure.

Question 3

La question a été en général bien traitée et les candidats ont bien expliqué la duplicité entre Clarissa enfant et Clarissa jeune fille et l'opposition qui s'installe entre les deux, plutôt que la continuité. Clarissa reste une enfant et sent le monde comme tel.

Question 4

Certains candidats ont su caractériser les épisodes afin de les analyser de façon plus large et ainsi mieux percevoir les effets produits sur le personnage. D'autres malheureusement se sont contentés de faire un simple relevé des épisodes et de paraphraser le texte.

Essai

Les candidats ont su exprimer leur opinion de façon claire. Les essais ont été pour la plupart bien structurés, et le jury apprécie que les candidats aient tenu compte des conseils donnés à ce sujet dans les rapports précédents. Toutefois, la plupart des candidats n'a pas réussi à aller au-delà des exemples les plus banals sur l'importance de l'école dans la formation et la socialisation de l'individu, ou les difficultés, source de découragement, que présente le parcours scolaire. Quelques candidats ont illustré leur discours d'exemples pertinents, empruntés à la littérature, au cinéma, à la philosophie, à l'histoire, comparant différentes sociétés et époques, faisant preuve d'une culture générale honorable. L'éducation de masse, la gratuité de l'école, les différentes méthodes d'enseignement et les alternatives pédagogiques, comme l'école du soleil, les violences scolaires, le pouvoir politique et l'école, ont été quelques uns des thèmes développés par les candidats.

Les capacités d'expression des meilleurs candidats sont celles de locuteurs natifs ou s'en rapprochent.

Version

Le passage à traduire ne présentait pas de difficultés d'interprétation. Néanmoins, plusieurs candidats ont omis certaines parties du texte comme « os globos leitosos dos combustores », voire parfois même un peu plus. Le jury rappelle que l'omission est la faute la plus grave puisque le candidat ne prend aucun risque. Deux faux-sens ont été commis : de nombreux candidats ne connaissaient pas le sens de « seu Amaro » et « o sereno ». Certains ont eu du mal à rendre en français des expressions qui, en portugais, paraissent très simples en apparence. C'est ainsi que seuls les candidats figurant au palmarès ont réussi à traduire de façon élégante « Clarissa vai andando », « Clarissa segue num encantamento », « está ficando uma moça » ou encore « não lhe sai da memória ».

Le jury encourage les candidats à prendre des risques et à éviter les omissions. La traduction ne peut en aucun cas être une transposition littérale d'une langue à l'autre. Elle permet au candidat de faire preuve d'une maîtrise authentique de la langue française notamment dans ses différences de construction par rapport à la langue portugaise.